

1197

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 14 novembre 1936.

N^o 80.

Samstag, 14. November 1936.

Avis. — Relations extérieures. — Le 12 novembre 1936, Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse a reçu en audience solennelle pour la remise de leurs lettres de créance

S. Exc. M. Saburo *Kurusu*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon,

S. Exc. M. le Marquis Pasquale *Diana*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Italie, et

S. Exc. M. Eugène *Roubinine*, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes.

A la même occasion S. Exc. M. Kurusu a présenté les lettres de rappel de son prédécesseur. — 12 novembre 1936.

Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1936, déclarant d'utilité publique les travaux de redressement de la route des Trois Cantons, entre Aspelt et Frisange (2^{me} lot), sur le territoire de la commune de Frisange.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les travaux de redressement de la route des Trois Cantons entre Aspelt et Frisange (2^{me} lot), sur le territoire de la commune de Frisange, suivant les plans présentés par l'administration des travaux publics, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à entreprendre pour l'exécution des travaux ci-dessus le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Großh. Beschluß vom 31. Oktober 1936, wodurch die Redressierungsarbeiten der Dreikantonstraße, zwischen Aspelt und Frisingen (2. Los), auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Redressierungsarbeiten der Dreikantonstraße, zwischen Aspelt und Frisingen (2. Los), auf dem Gebiet der Gemeinde Frisingen, gemäß den von der Verwaltung der öffentlichen Arbeiten vorgelegten Plänen, sind zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demnach werden die zur Ausführung obiger Arbeiten benötigten Grundstücke in Gemäßheit des obenerwähnten Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Notre Ministre des Travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 octobre 1936.

Le Ministre des Travaux publics,
Et. Schmit.

Charlotte.

Art. 2. Unser Minister der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut.

Luxemburg, den 31. Oktober 1936.

Der Minister der öffentlichen Arbeiten,
Et. Schmit.

Charlotte.

Arrêté grand-ducal du 31 octobre 1936, déclarant d'utilité publique les travaux de redressement de la route n° 5, de Luxembourg à Longwy, entre Schouweiler et Bascharage, km. 13—15, sur le territoire des communes de Dippach et Bascharage.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation forcée pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre des Travaux publics, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les travaux de redressement de la route n° 5, de Luxembourg à Longwy, entre Schouweiler et Bascharage, km. 13—15, sur le territoire des communes de Dippach et Bascharage, sont déclarés d'utilité publique.

En conséquence, les terrains à reprendre le seront conformément à la loi susvisée du 17 décembre 1859.

Art. 2. Notre Ministre des Travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 31 octobre 1936.

Le Ministre des Travaux publics,
Et. Schmit.

Charlotte.

Großh. Beschluß vom 31. Oktober 1936, wodurch die Redressierungsarbeiten der Straße Nr. 5, von Luxemburg nach Longwy, zwischen Schouweiler und Niederkerfchen, Km. 13—15, auf dem Gebiet der Gemeinden Dippach und Niederkerfchen, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt werden.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Ministers der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Redressierungsarbeiten der Straße Nr. 5 von Luxemburg nach Longwy, zwischen Schouweiler und Niederkerfchen, Km. 13—15, auf dem Gebiet der Gemeinden Dippach und Niederkerfchen, sind zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demnach werden die dazu benötigten Grundstücke in Gemäßheit des oben erwähnten Gesetzes vom 17. Dezember 1859 erworben.

Art. 2. Unser Minister der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut.

Luxemburg, den 31. Oktober 1936.

Der Minister der öffentlichen Arbeiten,
Et. Schmit.

Charlotte.

Arrêté grand-ducal du 11 novembre 1936, concernant la création et l'emploi d'une marque collective artisanale.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Vu l'avis de la Chambre des Artisans ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Pour les métiers à déterminer par arrêté ministériel, il est créé une marque collective artisanale à apposer obligatoirement sur tous les produits fabriqués ou transformés par des maîtres-artisans et destinés à la vente.

Par maîtres-artisans, il faut entendre les travailleurs autonomes établis conformément aux dispositions des art. 6 et 10 de la loi du 2 juillet 1935, concernant le titre et le brevet de maîtrise.

Art. 2. Si la partie principale du produit fabriqué ou transformé par les artisans visés à l'article précédent a été exécutée à la main, la mention « exécuté à la main » devra figurer au-dessous de la marque-label collective artisanale.

L'arrêté ministériel à prendre conformément à l'art. 1^{er} du présent arrêté déterminera les objets ou produits susceptibles de porter cette mention et les conditions auxquelles ils devront satisfaire pour y avoir droit.

Il prescrira toutes autres mesures de nature à protéger efficacement la main-d'oeuvre artisanale.

Tous étalages, catalogues, prospectus, collections, factures et en général toutes annonces désignant des objets fabriqués à la main par des maîtres-artisans devront porter la mention indiquée à l'alinéa 1^{er}

Großh. Beschluß vom 11. November 1936, betreffend die Einführung und den Gebrauch einer kollektiven Handwerker-Schutzmarke.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Handwerkerkammer ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Für die durch Ministerialbeschluß zu bezeichnenden Handwerfergewerbe wird eine kollektive Handwerker-Schutzmarke eingeführt, die obligatorisch auf allen, zum Verkauf bestimmten und von Handwerksmeistern hergestellten oder umgearbeiteten Erzeugnissen anzubringen ist.

Unter Handwerksmeistern sind die selbständigen Arbeiter zu verstehen, die in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Art. 6 und 10 des Gesetzes vom 2. Juli 1935, über den Meisterittel, einen gewerblichen Betrieb eröffnet haben.

Art. 2. Wenn der Hauptteil des durch die im vorhergehenden Artikel bezeichneten Handwerfer hergestellten oder umgearbeiteten Erzeugnisses mit der Hand angefertigt wurde, muß die Aufschrift „Handarbeit“ unter der kollektiven Handwerker-Schutzmarke angebracht werden.

Der gemäß Art. 1 dieses Beschlusses zu erlassene Ministerialbeschluß wird die Gegenstände oder Erzeugnisse bestimmen, die für das Anbringen des betreffenden Aufdrucks in Betracht kommen, und er wird die Bedingungen festlegen, denen diese Gegenstände oder Erzeugnisse genügen müssen, um Anrecht darauf zu haben.

Derselbe Beschluß wird die weiteren, geeigneten Maßnahmen zum Schutze der Handwerfer treffen.

Alle Auslagen, Kataloge, Warenverzeichnisse, Musterfassungen, Rechnungen, und im allgemeinen alle Anzeigen, die Erzeugnisse betreffen, die durch Handwerksmeister mit der Hand angefertigt wurden,

du présent article, ainsi que la reproduction de la marque-label collective artisanale visée à l'art. 1^{er} du présent arrêté.

Art. 3. La Chambre des Artisans délivrera ou fera délivrer à ses ressortissants, moyennant une redevance à fixer par l'arrêté ministériel pris en conformité de l'art. 1^{er} du présent arrêté, des certificats revêtus d'un timbre spécial garantissant le droit à l'usage de la marque-label collective et authentifiant la nature de cette marque.

La marque-label collective artisanale sera apposée au moyen de timbres, étiquettes, estampilles ou poinçons fournis par la Chambre des Artisans ou par ses délégués.

Art. 4. Toute infraction, par le vendeur, aux dispositions du présent arrêté sera punie d'une amende de 51 à 200 fr. ; en cas de récidive, l'amende sera portée de 300 à 1000 fr. et la sentence pourra, en outre, ordonner la fermeture du magasin de l'infracteur pendant une période d'un mois au plus.

Les dispositions du livre I du Code pénal y compris celles sur les circonstances atténuantes sont applicables aux infractions au présent arrêté.

Art. 5. Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 novembre 1936.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 11 novembre 1936, portant modification de l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1929, fixant les conditions à remplir par les salariés de nationalité étrangère pour l'admission et l'embauchage dans le Grand-Duché.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

müssen den in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Ausdruck, wie auch die in Art. 1 des gegenwärtigen Beschlusses erwähnte kollektive Handwerker-Schutzmarke tragen.

Art. 3. Mittels einer Abgabe, die durch den Ministerialbeschluss festgelegt wird, der gemäß Art. 1 des gegenwärtigen Beschlusses zu erlassen ist, stellt die Handwerkammer ihren Zugehörigen Bescheinigungen aus, die mit einem besondern Stempelaufdruck versehen sind, und das Recht auf den Gebrauch der Schutzmarke und die Echtheit dieser Schutzmarke gewährleisten.

Das Anbringen der kollektiven Handwerker-Schutzmarke erfolgt mittels Maßstempel, Aufklebezettel, Trockenstempel oder Matrize, die durch die Handwerkammer oder ihre Delegierten geliefert werden.

Art. 4. Jede Zuwiderhandlung, die ein Verkäufer gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses begeht, wird mit einer Geldstrafe von 51 bis 200 Fr. bestraft. Im Wiederholungsfalle wird die Geldstrafe auf 300 bis 1.000 Fr. erhöht, und durch das richterliche Erkenntnis kann außerdem die Schließung des Verkaufsladens des Zuwiderhandelnden für einen Zeitraum von höchstens einem Monat angeordnet werden.

Die Bestimmungen des I. Buches des Strafgesetzbuches, einschließlich derjenigen betreffend die mildernden Umstände, sind bei den Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluss anwendbar.

Art. 5. Unser Minister des Handels und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Memorial“ veröffentlicht werden soll.

Luxemburg, den 11. November 1936.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Großh. Beschluß vom 11. November 1936, betreffend Abänderung des Großh. Beschlusses vom 30. November 1929, wodurch die Bedingungen festgelegt werden, welche die ausländischen Arbeitnehmer für ihre Zulassung in das Großherzogtum und für ihre Arbeitseinstellung zu erfüllen haben.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1929, fixant les conditions à remplir par les salariés de nationalité étrangère pour l'admission et l'embauchage dans le Grand-Duché ;

Attendu qu'il y a lieu de renforcer les dispositions concernant l'embauchage de travailleurs de nationalité étrangère ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Dans le texte français du prédit arrêté du 30 novembre 1929, le terme « salarié » est remplacé par le terme « travailleur ».

Art. 2. L'art. 2, n° 2, de l'arrêté grand-ducal du 30 novembre 1929, fixant les conditions à remplir par les salariés de nationalité étrangère pour l'admission et l'embauchage dans le Grand-Duché, aura la teneur ci-après :

« 2° « Pour tous les employés privés, y compris les directeurs ».

Le même article est complété par la disposition suivante :

« 6° « Pour tous les apprentis, volontaires ou stagiaires, même non rémunérés. »

Art. 3. L'art. 7 du prédit arrêté du 29 novembre 1929 est complété par l'alinéa suivant :

« Le certificat ne sera pas requis pour les personnes dont l'engagement ne dépasse pas la durée de trois jours ».

Luxembourg, le 11 novembre 1936.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

**Jos. Bech.
P. Dupong.
Norb. Dumont.
Et. Schmit.**

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 30. November 1929, wodurch die Bedingungen festgelegt werden, welche die ausländischen Arbeitnehmer für ihre Zulassung in das Großherzogtum und für ihre Arbeitseinstellung zu erfüllen haben ;

In Erwägung, daß es angezeigt ist, die Bestimmungen betreffend die Einstellung von ausländischen Arbeitnehmern zu verschärfen ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Im französischen Text des vorgenannten Beschlusses vom 30. November 1929 wird das Wort „salarié“ durch das Wort „travailleur“ ersetzt.

Art. 2. Art. 2, Nr. 2, des Großh. Beschlusses vom 30. November 1929, wodurch die Bedingungen festgelegt werden, welche die ausländischen Arbeitnehmer für ihre Zulassung in das Großherzogtum und für ihre Arbeitseinstellung zu erfüllen haben, erhält folgenden Wortlaut :

„2. „Für alle Privatangestellten, einschließlich die Direktoren.“

Derjelbe Artikel wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

„6. „für alle Lehrlinge, Volontäre oder Stagiare, selbst wenn sie keinen Lohn erhalten.“

Art. 3. Art. 7 des vorgenannten Beschlusses vom 29. November 1929 wird durch folgenden Absatz ergänzt :

„Das Gesundheitszeugnis ist nicht erfordert für diejenigen Personen, deren Einstellung die Dauer von drei Tagen nicht übersteigt.“

Luxemburg, den 11. November 1936.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

**Jos. Bech.
Norb. Dumont.
P. Dupong.
Et. Schmit.**

Arrêté grand-ducal du 11 novembre 1936, réglementant la vente du pain.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Vu l'avis de la Chambre des Artisans ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le pain de ménage ne peut être fabriqué, ni exposé en vente que par miches de trois et de cinq livres.

Le pesage du pain de ménage vendu en magasin doit se faire en présence de l'acheteur, et répondre exactement au poids demandé. Quant au pain de ménage livré à domicile, il doit être pesé avant la livraison. Est admise une tolérance de 2% au maximum pour les pains de 5 livres et de 4% au maximum pour les pains de 3 livres.

Art. 2. Les pains de luxe dits de « fantaisie » peuvent être fabriqués libre de poids, sous condition que leur poids reste en-dessous de deux livres. Ils peuvent être vendus de gré à gré aux tolérances de poids courantes du marché libre.

Art. 3. Le débitant de pain de luxe et de ménage doit afficher bien visiblement dans sa boutique le prix auquel il vend le pain. Pour le pain de ménage il affichera le prix de la livre, pour le pain de luxe il est astreint à indiquer le prix de la miche.

Art. 4. La vente de pain en détail est exclusivement permise dans les magasins, boutiques, locaux, spécialement installés et outillés à cet effet (boulangeries et boulangeries-pâtisseries.) La vente de pains entiers, ayant le poids requis (trois et cinq livres) est toutefois tolérée dans les magasins et boutiques d'autres denrées, non pourvus de comptoir et d'outillage spécial, à condition qu'il leur

Großh. Beschluß vom 11. November 1936, wodurch der Brotverkauf geregelt wird.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betreffend die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Handwerkerkammer ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Das gewöhnliche Brot darf nur in Laiben von drei und fünf Pfund hergestellt und zum Verkauf aufgelegt werden.

Das im Laden verkaufte gewöhnliche Brot muß in Gegenwart des Käufers abgewogen werden ; es muß genau das verlangte Gewicht haben. Das ins Haus gelieferte Brot muß vor der Lieerung abgewogen werden. Für Brote von 5 Pfund ist ein Gewichtsunterschied von höchstens 2%, für Brote von 3 Pfund, ein Gewichtsunterschied von höchstens 4% zulässig.

Art. 2. Das Luxusbrot, genannt „Fantasiebrot“ kann in beliebigen Gewichten hergestellt werden, unter der Bedingung, daß es zwei Pfund nicht erreicht. Diese Brote können nach Übereinkunft und mit den im freien Handel zulässigen Gewichtsunterschieden verkauft werden.

Art. 3. Der Detailverkäufer von Luxus- und gewöhnlichem Brot hat den Verkaufspreis des Brotes in seinem Laden gut sichtbar anzuschlagen. Für das gewöhnliche Brot hat er den Pfundpreis anzuschlagen ; für das Luxusbrot ist er gehalten den Stückpreis anzugeben.

Art. 4. Der Detailverkauf des Brotes ist ausschließlich nur in Lagern, Läden und Lokalen erlaubt, die zu diesem Zweck besonders hergerichtet und ausgestattet sind (Bäckereien und Brot- und Feinbäckereien). Der Verkauf von ganzen Brotlaiben, die das vorgeschriebene Gewicht haben (drei und fünf Pfund), ist jedoch in andern Ewaren-Lagern und -Läden, die nicht mit einem besondern Verkaufs-

soit réservé pour leur conservation et leur exposition de vente, un emplacement spécial, et séparé des autres marchandises.

Art. 5. Les véhicules qui servent au transport du pain et de la farine vendus ou destinés à la vente, doivent être tenus dans un état de propreté parfaite.

Il est interdit de transporter sur ces véhicules en même temps que du pain ou de la farine, des objets de nature à nuire à la qualité de ces denrées.

Art. 6. Les personnes atteintes de maladies contagieuses ou répugnantes, ou qui ont été exposées à la contagion, ne pourront être admises ni aux travaux de panification, ni à la vente ou au transport du pain et de la farine.

Art. 7. La surveillance et l'exécution des prescriptions du présent arrêté seront assurées par les agents de la police générale et locale. Ils auront en tout temps la libre entrée des locaux utilisés pour la préparation et la fabrication du pain. Ils visiteront pendant les heures habituelles de vente les magasins ou boutiques affectés au dépôt, à l'exposition ou à la mise en vente du pain. Ils constateront les infractions aux dispositions du présent arrêté et dresseront procès-verbal.

Art. 8. Les infractions au présent arrêté et aux mesures prises en exécution de cet arrêté, seront punies d'une amende de 300 à 3.000 fr. et d'un emprisonnement de huit jours à deux mois, ou de l'une de ces peines seulement, à moins que des peines plus élevées ne soient prévues pour ces infractions par les lois existantes. En outre, la confiscation de l'objet de l'infraction sera ordonnée.

Art. 9. Notre Ministre du Commerce et de l'Industrie est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial* et entrera en vigueur le 25 novembre 1936.

Luxembourg, le 25 novembre 1936.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

tisch und einer besondern Einrichtung versehen sind, zugelassen, unter der Bedingung, daß für die Aufbewahrung des Brotes und sein Auslegen zum Verkauf ein besonderer und von den anderen Waren getrennter Platz zur Verfügung steht.

Art. 5. Die Fahrzeuge, die zum Transport des verkauften oder des zum Verkauf bestimmten Brotes und Mehles dienen, sind in einem Zustand tadelloser Reinlichkeit zu halten.

Es ist untersagt, auf diesen Fahrzeugen gleichzeitig mit Brot oder Mehl Gegenstände zu befördern, die geeignet sind die Qualität dieser Nahrungsmittel zu beeinträchtigen.

Art. 6. Personen, die mit einer ansteckenden oder abstoßenden Krankheit behaftet sind oder die der Ansteckung mit einer solchen Krankheit ausgesetzt waren, dürfen weder zu Arbeiten der Brotbereitung, noch zu dem Verkauf oder dem Transport von Brot und Mehl zugelassen werden.

Art. 7. Die Überwachung und die Ausführung der Vorschriften dieses Beschlusses werden durch die Beamten der allgemeinen- und der Lokalpolizei wahrgenommen. Dieselben haben jederzeit freien Zutritt zu den Räumlichkeiten, die zur Zubereitung und zur Herstellung des Brotes dienen. Sie besichtigen zu den gewöhnlichen Verkaufsstunden die Lager und Läden, die zur Aufbewahrung und zum Verkaufstellen des Brotes dienen. Sie stellen die Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses fest, und errichten hierüber Protokoll.

Art. 8. Die Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß und gegen die Maßnahmen, die in seiner Ausführung getroffen werden, werden mit einer Geldstrafe von 300 bis 3.000 Fr., und mit einer Gefängnisstrafe von 8 Tagen bis zu 2 Monaten, oder auch mit nur einer dieser Strafen bestraft, falls für die betreffenden Vergehen höhere Strafen durch die bestehenden Gesetze nicht vorgesehen sind. Außerdem wird die Beschlagnahme des Gegenstandes der Zuwiderhandlung angeordnet.

Art. 9. Unser Minister des Handels und der Industrie ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden soll, und der am 25. November 1936 in Kraft tritt.

Luxemburg, den 11. November 1936.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Arrêté grand-ducal du 11 novembre 1936, par lequel les art. 2, 46 et 51 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841 sur l'organisation du notariat sont complétés.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Considérant qu'il échet d'obvier aux graves conséquences d'ordre économique qu'entraîne la liquidation brusquée des études notariales importantes ;

Vu la loi du 10 mai 1935, fixant la compétence du pouvoir exécutif en matière économique ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport et après délibération de Notre Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les art. 2, 46 et 51 de l'ordonnance royale grand-ducale du 3 octobre 1841 sur l'organisation du notariat, sont complétés ainsi qu'il suit :

Art. 2. — Les notaires sont nommés à vie. — Ils ne peuvent être destitués qu'en vertu d'un jugement et ne peuvent être déplacés que sur leur demande.

Néanmoins la nomination peut être à durée limitée, lorsque, à la demande d'un notaire ou de ses héritiers, elle est faite, aux fins de la liquidation d'une étude notariale. La date précise de la cessation des fonctions du notaire liquidateur sera fixée par arrêté grand-ducal spécial.

Art. 46. — Le nombre des notaires sera de deux à quatre pour chaque canton de justice de paix, de cinq pour le canton de Diekirch et de huit pour celui de Luxembourg, dont deux sont tenus de résider hors de la ville.

Le notaire liquidateur ne comptera pas pour la computation du nombre des notaires du canton.

Le notaire liquidateur pourra être désigné pour la conservation des minutes.

Nous Nous réservons de changer le nombre des notaires et de désigner plus spécialement leur résidence.

Großh. Beschluß vom 11. November 1936, betr. die Vervollständigung der Art. 2, 46 und 51 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841 über die Organisation des Notariates.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

In Anbetracht, daß es angezeigt erscheint, den schwerwiegenden wirtschaftlichen Folgen vorzubeugen, die die überstürzte Liquidation der bedeutenden Amtsstuben nach sich zieht ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 10. Mai 1935, betr. die Festsetzung der Kompetenz der Exekutivgewalt in Wirtschaftsangelegenheiten ;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1866, über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit ;

Auf den Bericht und nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Art. 2, 46 und 51 der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. Oktober 1841 über die Organisation des Notariates, sind vervollständigt wie folgt :

Art. 2. — Die Ernennung der Notare geschieht auf Lebenszeit. — Sie können nur durch ein richterliches Urteil ihres Amtes verlustig erklärt und nur auf ihr Verlangen an einen andern Wohnort verlegt werden.

Ein Notar kann jedoch für eine beschränkte Dauer ernannt werden, wenn diese Ernennung auf das Gesuch eines Notars oder seiner Erben zwecks Liquidation einer Amtsstube erfolgt. Der genaue Zeitpunkt an dem die Funktionen dieses Notars erlöschen, wird durch besondern Großh. Beschluß festgesetzt.

Art. 46. — Die Anzahl der Notare ist festgesetzt für jeden Friedensgerichtskanton auf zwei bis vier, für den Kanton Diekirch auf fünf, und den Kanton Luxemburg auf acht, von denen zwei außer der Stadt wohnen müssen.

Der nur auf beschränkte Dauer ernannte Notar zählt nicht für die Berechnung der Anzahl der Notare des Kantons.

Derselbe kann jedoch zur Aufbewahrung der Urkunden bestellt werden.

Wir behalten Uns vor, die Zahl der Notare zu verändern, sowie auch die Wohnsitz der selben näher zu bezeichnen.

Art. 1^{er}. — Les notaires seront nommés par Nous, après avoir pris l'avis du tribunal d'arrondissement et de la Cour supérieure de justice.

Ces avis ne sont pas exigés pour la nomination des notaires liquidateurs.

Art. 2. Notre Ministre de la Justice et de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 novembre 1936.

Charlotte.

Les Membres du Gouvernement,

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Arrêté du 12 novembre 1936, concernant l'élection des délégués-ouvriers en matière d'assurance-accidents industrielle.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

Vu la loi du 17 décembre 1925, concernant le Code des assurances sociales ;

Vu l'arrêté grand-ducal du 23 décembre 1927, concernant les élections des délégués-patrons et des délégués-ouvriers en matière d'assurances sociales ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les élections pour la désignation des délégués-ouvriers appelés à collaborer à l'exécution du Code des assurances sociales, en tant qu'il s'agit de l'assurance-accidents industrielle, et à faire partie des tribunaux arbitraux par application de l'art. 138 du Code des assurances sociales, sont fixées au mercredi, 9 décembre 1936, à 9 heures du matin.

Art. 2. Au présent arrêté est annexée la liste indiquant :

a) les caisses de maladie qui participeront dans chaque circonscription électorale à la nomination des délégués-ouvriers ;

b) le nombre des voix attribuées à chaque caisse de maladie.

Art. 3. Sont nommés membres du bureau électoral MM. :

1^o Jean *Rettel*, président de l'Office des assurances sociales, Luxembourg ;

2^o Armand *Kaysers*, président du comité central des caisses de maladie, Luxembourg ;

Art. 51. — Die Notare werden von Uns ernannt, nach eingezogenem Gutachten des Bezirksgerichts und des Obergerichts.

Diese Gutachten sind nicht erforderlich, wenn der Notar nur für eine befristete Dauer ernannt wird.

Art. 2. Unser Minister der Justiz und des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der im „Memorial“ veröffentlicht werden wird.

Luxemburg, den 11. November 1936.

Charlotte.

Die Mitglieder der Regierung:

Jos. Bech. Norb. Dumont. P. Dupong. Et. Schmit.

Beschluß vom 12. November 1936, betreffend Wahl der Arbeiter-Vertreter in Sachen der gewerblichen Unfallversicherung.

*Der Minister der Arbeit
und der sozialen Fürsorge,*

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, die soziale Versicherungsordnung betreffend ;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 23. Dezember 1927, betreffend die Wahlen der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerdelegierten in Sozialversicherungsangelegenheiten ;

Beschließt :

Art. 1. Die Wahlen für die Bezeichnung der Arbeiter-Vertreter, welche berufen sind, an der Ausführung der Sozialversicherungsordnung, insoweit die gewerbliche Unfallversicherung in Betracht kommt, mitzuwirken, und gemäß Art. 138 der Sozialversicherungsordnung sich in den Schiedsgerichten zu haben, sind auf Mittwoch, den 9. Dezember 1936, um 9 Uhr vormittags, festgesetzt.

Art. 2. Gegenwärtigem Beschluß ist die Liste beigefügt, welche :

a) die Krankenkassen aufzählt, die in jedem Wahlbezirk an der Ernennung der Arbeiter-Vertreter teilnehmen ;

b) die Stimmzahl angibt, über welche jede Kasse verfügt.

Art. 3. Zu Mitgliedern des Wahlbüros sind ernannt die H. H. :

1) Johann *Rettel*, Präsident der sozialen Versicherungsanstalten, Luxembourg ;

2) Armand *Kaysers*, Präsident des Zentralausschusses der Krankenkassen, Luxembourg ;

3° Fr. *Huberty*, ingénieur des mines, chargé prov. des fonctions d'inspecteur de travail, Luxembourg;

4° Alphonse *Nichels*, directeur de l'administration centrale de la Société Arbed-Terres Rouges, Luxembourg;

5° Barth. *Barbel*, typographe, Bonnevoie.

M. Jean *Rettel* remplira les fonctions de président du bureau électoral.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 12 novembre 1936.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance Sociale,
P. Dupong.*

3) Fr. *Huberty*, Mineningenieur, diensttuender Gewerbeinspektor, Luxemburg;

4) Alfons *Nichels*, Direktor der Zentralverwaltung der Gesellschaft Arbed-Terres Rouges, Luxemburg;

5) Barth. *Barbel*, Schriftseher, Bonneweg.

Hr. Johann *Rettel* wird als Vorsitzender des Wahlbüros amtiert.

Art. 4. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 12. November 1936.

Der Minister der Arbeit
und der sozialen Fürsorge,
P. Dupong.

Annexe I.

Liste des caisses de maladie appelées à participer à l'élection des délégués-ouvriers.

<i>A. Circonscription électorale d'Esch-s.-Alzette.</i>		Voix
1) Caisse régionale à Esch-sur-Alzette		20
2) id. à Differdange		20
3) id. à Bettembourg		20
4) Caisse patronale « Arbed », Dudelange		20
5) id. « Arbed Usines », Esch-sur-Alzette		20
6) id. « Arbed Minières », Esch-sur-Alzette		20
7) id. « Hadir », Differdange		20
8) id. « Ougrée-Marihaye », Rodange		20
9) id. « Terres Rouges », Esch-sur-Alzette		20
10) id. « Chemins de fer Guillaume-Luxembourg »		13
11) id. « Chemins de fer et minières Prince-Henri »		17
<i>B. Circonscription électorale de Luxembourg.</i>		
1) Caisse régionale à Luxembourg		20
2) id. à Capellen		15
3) id. à Grevenmacher		20
4) id. à Mersch		18
5) id. à Remich		16
6) Caisse patronale « Arbed » à Dommeldange		17
7) id. « Chemins de fer Guillaume-Luxembourg »		20
8) id. « Chemins de fer et minières Prince-Henri »		7
<i>C. Circonscription électorale de Diekirch.</i>		
1) Caisse régionale à Diekirch		20
2) id. à Clervaux		13
3) id. à Redange		13
4) id. à Wiltz		14
5) Caisse patronale « Idéal, fabrique de cuir », Wiltz		16
6) id. « Chemins de fer Guillaume-Luxembourg »		10
7) id. « Chemins de fer et minières Prince-Henri »		10

Annexe II.

Instructions pour les électeurs.

I. La collaboration des délégués-ouvriers est prévue par l'art. 138 du Code des assurances sociales (livre II, assurance-accidents). Cette collaboration se manifeste à titre obligatoire lors de la fixation des indemnités revenant aux victimes d'accidents du travail (décisions de la Commission des rentes de l'Association d'assurance contre les accidents et jugements des tribunaux arbitraux) et de l'élaboration des règlements concernant les mesures préventives contre les accidents.

Le nombre des délégués-ouvriers effectifs à élire par les caisses de maladie est fixé à 10 pour chaque tribunal arbitral.

Comme il y aura autant de membres suppléants que de membres effectifs, chaque électeur a le droit de désigner sur le bulletin de vote le double de candidats qu'il y a lieu d'élire, c'est-à-dire $2 \times 10 = 20$.

Le nombre des tribunaux arbitraux étant de 3 avec le siège d'Esch-s.-Alz., de Luxembourg et de Diekirch, les élections devront se faire d'après trois circonscriptions électorales (voir annexe I) dont la 1^{re} comprend les caisses de maladie établies dans le canton d'Esch-s.-Alz.; la 2^e comprend les caisses de maladie établies dans les cantons de Luxembourg, Capellen, Grevenmacher, Mersch et Remich; la 3^e comprend les caisses de maladie établies dans les cantons de Diekirch, Clervaux, Echternach, Redange, Vianden et Wiltz.

Le droit électoral de chaque caisse de maladie s'exerce individuellement par les membres-ouvriers des Comités-directeurs des caisses.

Ces membres-ouvriers ne votent que dans la circonscription électorale qui embrasse la caisse de maladie à laquelle ils sont affiliés (voir annexe I), à l'exception toutefois des membres affiliés aux caisses patronales de la Société des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg et de la Société des Chemins de fer et Minières Prince-Henri.

Les membres-ouvriers des comités-directeurs de ces caisses ont droit de vote dans les trois circonscriptions électorales d'Esch-s.-Alz., Luxembourg et Diekirch.

II. Eligibilité.

Ne sont éligibles comme délégués-ouvriers que les personnes de nationalité luxembourgeoise, ma-

Annexe II.

Verhaltensmaßregeln für die Wähler.

I. Die Mithilfe der Arbeiter-Delegierten ist durch Art. 138 der sozialen Versicherungsordnung (Buch II — Unfallversicherung) vorgesehen. Diese Mithilfe ist gesetzlich vorgeschrieben bei der Festsetzung der den Unfallverletzten zukommenden Renten (Beschlüsse des Rentenausschusses der Unfallversicherungsgenossenschaft sowie Urteile der Schiedsgerichte) und bei der Ausarbeitung von Reglementen, betreffend Maßregeln zur Verhütung von Unfällen.

Die Zahl der von den Krankenkassen zu wählenden wirklichen Arbeiterdelegierten ist für jedes Schiedsgericht auf zehn festgesetzt.

Weil die Zahl der Ersatzmitglieder dieselbe ist wie für die wirklichen Mitglieder, ist jeder Wähler berechtigt, auf dem Stimmzettel die doppelte Zahl der zu wählenden Kandidaten zu bezeichnen, also $2 \times 10 = 20$.

Da die Zahl der Schiedsgerichte drei beträgt, mit Sitz zu Esch a. d. Mz., zu Luxemburg und zu Diekirch, so müssen die Wahlen nach drei Wahlbezirken stattfinden (Siehe Anlage I), wovon der erste die im Kanton Esch a. d. Mzette errichteten Kassen begreift; der zweite begreift die in den Kantonen Luxembourg, Capellen, Grevenmacher, Mersch und Remich errichteten Kassen, und der dritte umfaßt die Krankenkassen der Kantone Diekirch, Clerv, Echternach, Redingen, Vianden und Wiltz.

Das Wahlrecht einer jeden Krankenkasse wird von den Arbeitnehmervorstandsmitgliedern der Kassen einzeln ausgeübt.

Diese Arbeitnehmermitglieder wählen nur in dem Wahlbezirk welcher die Kassen, der sie angegliedert sind, begreift (Siehe Anhang I) mit Ausnahme der Mitglieder der beiden Betriebskrankenkassen der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen und der Prinz-Heinrich-Eisenbahnen und -Grubenbetriebe.

Die Arbeitnehmermitglieder der Kassenvorstände dieser Kassen sind in den drei Wahlbezirken Esch-Mz., Luxemburg und Diekirch wahlberechtigt.

II. Wählbarkeit.

Zu Arbeiterdelegierten können nur gewählt werden Luxemburger, die großjährig sind, im Großher-

jeures, habitant dans le Grand-Duché et remplissant les conditions requises pour être appelées aux fonctions de conseiller communal.

Ne sont éligibles que les personnes affiliées à une caisse de maladie du Grand-Duché, soit régionale, soit patronale et occupées depuis un an au moins dans une exploitation située dans la circonscription électorale et assurée en vertu de la loi du 17 décembre 1925, concernant le Code des assurances sociales.

Le membre qui perd l'une ou l'autre des conditions d'éligibilité, perd sa qualité de délégué-ouvrier.

Il est formellement rappelé que l'exploitation dans laquelle le candidat est occupé, doit être située dans la circonscription électorale du tribunal arbitral pour lequel il y a lieu de désigner des délégués.

III. Les opérations électorales commenceront le 9 décembre 1936, à 9 heures du matin, au local des séances du Comité-directeur de l'Association d'assurance contre les accidents à Luxembourg, rue Zithe.

IV. Chaque électeur reçoit de la part du président du bureau électoral un bulletin de vote en même temps qu'une notice contenant les instructions pour les électeurs.

Afin de réaliser dans la mesure du possible la représentation des diverses industries existantes dans une seule et même circonscription électorale, il paraît recommandable, dans l'intérêt même du résultat des élections, mais sans préjudicier en aucune façon à la liberté de chaque électeur, que les membres-ouvriers des comités-directeurs des diverses caisses appartenant à une circonscription électorale, se concertent avant la date de la remise du bulletin de vote, pour faciliter les opérations et pour amener autant que possible un groupement des candidats.

V. Pour voter, l'électeur inscrit à l'encre noire et lisiblement dans les cases indiquées à cet effet au bulletin de vote les noms, prénoms, profession et domicile des candidats pour lesquels il vote. A cette occasion il est rappelé que l'électeur a le droit de désigner vingt candidats.

L'électeur doit indiquer de plus, dans les colonnes

zogtum wohnen und welche die zur Wahrnehmung des Amtes eines Gemeinderatsmitgliedes vorgeesehenen Bedingungen erfüllen.

Wählbar sind nur Personen, welche einer Bezirksfrankenkasse des Großherzogtums angehören und seit mindestens einem Jahre in einem im Wahlbezirk gelegenen und kraft des Gesetzes vom 17. Dezember 1925, betr. die Sozialversicherungsordnung, versicherten Betriebe beschäftigt sind.

Sobald ein Mitglied irgend eine zur Wählbarkeit bedingte Eigenschaft verliert, legt es sein Amt als Arbeiterdelegierter nieder.

Es wird daran erinnert, daß der Betrieb, in welchem der Kandidat beschäftigt ist, in dem Wahlbezirk gelegen sein muß, für welchen Vertreter zu bezeichnen sind.

III. Das Wahlgeschäft beginnt am 9. Dezember 1936, um 9 Uhr vormittags, in dem Sitzungssaal des Vorstandes der Unfallversicherungsgenossenschaft zu Luxemburg, Zithastrasse.

IV. Jeder Wähler erhält von dem Präsidenten des Wahlbüreaus einen Stimmzettel, sowie ein Exemplar der Verhaltensmaßregeln für die Wähler.

Um soviel als möglich die Vertretung der verschiedenen Gewerbe in einem und demselben Wahlbezirk zu ermöglichen, würde es sich im Interesse des Resultates der Wahlen selbst, aber ohne irgendwie die Freiheit eines jeden Wählers zu beeinträchtigen, vielleicht empfehlen, daß die Arbeiter-Mitglieder der Vorstände der verschiedenen Krankenkassen, welche einem Wahlbezirk angehören, vor dem Datum der Einlieferung der Stimmzettel sich verständigen würden, um das Wahlgeschäft zu erleichtern, und soweit als möglich eine Gruppierung der Kandidaten herbeizuführen.

V. Um sein Votum auszudrücken, zeichnet der Wähler mit schwarzer Tinte und in leserlicher Schrift in die zu diesem Zwecke angebrachten leeren Felder die Namen, Vornamen, Stand und Wohnort derjenigen Kandidaten ein, für welche er stimmt. Jeder Wähler hat das Recht, auf jedem Stimmzettel 20 Kandidaten zu bezeichnen.

Überdies hat er die Namen, den Sitz und die Art

afférentes, les noms, le siège et le genre de l'exploitation dans laquelle les candidats proposés par lui sont occupés.

Il s'abstient de faire sur le bulletin toute autre inscription, signature, rature ou signe quelconque.

Il place ensuite le bulletin, plié en quatre, l'estampille à l'extérieur, dans la première enveloppe qu'il ferme. Il glisse celle-ci dans la seconde enveloppe, portant l'adresse du président du bureau électoral, appose lisiblement sa signature sous la mention de la franchise postale, ferme le pli et peut, soit le remettre à la poste, sous pli recommandé, au plus tard le 5 décembre 1936, soit le remettre directement au bureau électoral le 9 décembre 1936, de 9 à 10 heures du matin.

VI. Si l'électeur, par inadvertance, détériore le bulletin qui lui a été remis, il doit en demander un autre au président du bureau électoral en lui rendant le premier qui sera aussitôt détruit. Il en sera fait mention au procès-verbal de l'élection.

VII. Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux envoyés ou remis aux électeurs par le président du bureau électoral ;

2° ce bulletin même

a) si l'électeur n'y a inscrit aucun nom ;

b) s'il y a inscrit plus de noms qu'il ne peut présenter de candidats ;

c) si le bulletin porte une marque ou un signe distinctifs quelconque, ou s'il est renfermé dans une enveloppe marquée ou dans une enveloppe autre que celle délivrée par le président ;

d) si le votant s'y est fait reconnaître.

Si pour la désignation d'un ou de plusieurs candidats l'électeur n'a pas tenu compte des conditions d'éligibilité prévues sous II, ces votes partiels sont seuls nuls.

VIII. MM. les comptables des caisses de maladie sont priés de donner aux électeurs qui leur en font la demande tous les renseignements que comporte l'application de la présente et de leur prêter aide et assistance.

des Betriebes einzutragen, in welchem die durch ihn vorgeschlagenen Kandidaten beschäftigt sind.

Er hat auf seinem Stimmzettel jedwede Aufschrift, Unterschrift, Streichung oder sonstige Zeichen wegzulassen.

Er steckt den in vier, mit dem Stempel nach außen gefalteten Stimmzettel in den ersten Umschlag, den er sodann verschließt und in den zweiten mit der Adresse des Vorsitzenden des Wahlbureaus versehenen Umschlag legt. Letzteren verschließt er, setzt seine Unterschrift unter den Vermerk „für Portofreiheit“ und gibt das Ganze spätestens am 5. Dezember 1936 als Einschreibesendung zur Post oder überreicht es dem Wahlbureau am 9. Dezember 1936 von 9 bis 10 Uhr vormittags.

VI. Wenn der Wähler aus Unachtsamkeit den ihm eingehändigten Zettel unbrauchbar macht, kann er unter Rückgabe desselben einen andern vom Vorsitzenden verlangen; der zurückerstattete Zettel wird vernichtet und darüber im Protokoll Erwähnung getan.

VII. Nichtig sind:

1. alle andern als die vom Vorsitzenden des Wahlbureaus den Wählern übersandten oder übergebenen Zettel;

2. diese Zettel selbst

a) wenn der Wähler keinen Namen eingezeichnet hat;

b) wenn er mehr Namen eingezeichnet hat, als sein Wahlrecht gestattet;

c) wenn der Stimmzettel irgend ein Merkmal oder Erkennungszeichen trägt oder sich in einem gezeichneten oder einem andern als dem vom Vorsitzenden eingehändigten Umschlag befindet;

d) wenn der Wähler sich auf demselben kenntlich gemacht hat.

Wenn bei Bezeichnung eines oder mehrerer Kandidaten der Wähler die unter II vorgesehenen und die Wählbarkeit bedingenden Eigenschaften außer acht gelassen hat, so sind diese Teilabstimmungen allein nichtig.

VIII. Die Hh. Rechnungsführer der Krankenkassen sind gebeten, den Wählern, welche sie darum bitten, alle Aufschlüsse zu erteilen, welche die Anwendung dieser Unterweisung erfordert, sowie denselben auf Begehr behilflich zu sein.

Avis. — Magistrature. — Par arrêté grand-ducal en date du 11 novembre 1936, ont été nommés :
M. François *Mauritius*, vice-président de la Cour supérieure de Justice à Luxembourg, président de la même Cour ;
M. Aloyse *Muller*, avocat-général à Luxembourg, conseiller à la Cour supérieure de Justice ;
M. Robert *Als*, juge au tribunal d'arrondissement de Luxembourg, avocat-général.

Avis. — Parquets. — Par arrêté grand-ducal en date du 11 novembre 1936, M. Robert *Eyschen*, secrétaire-adjoint au parquet de Diekirch, a été nommé secrétaire du même parquet. — 13 novembre 1936.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen. — Pour le recrutement du personnel chargé de l'enseignement du dessin dans les établissements d'enseignement moyen de l'Etat, le Gouvernement a décidé de donner à l'avenir la préférence à des candidats ayant subi l'examen de professeur de dessin (réservé aux détenteurs du diplôme de l'examen de maturité ou de l'examen de capacité délivré par un établissement d'enseignement moyen du pays).

Les candidats qui entendent se préparer ou se soumettre à l'examen de maître de dessin (pour lequel ne sont pas requises des études moyennes complètes) ne devront donc plus avoir en vue un poste dans l'enseignement moyen public. — 5 novembre 1936.

Avis. — Enseignement primaire. — Par arrêté grand-ducal du 11 novembre 1936, ont été nommés :
M. Jean-Joseph *Lux*, inspecteur de l'enseignement primaire de l'arrondissement de Luxembourg II en la même qualité à l'arrondissement de Luxembourg I ;
M. Jean-Pierre *Wintringer*, inspecteur de l'enseignement primaire de l'arrondissement de Grevenmacher, en la même qualité à l'arrondissement de Luxembourg II.
M. François *Roden*, instituteur primaire, à Luxembourg, aux fonctions d'inspecteur de l'arrondissement de Grevenmacher. — 12 novembre 1936.

Avis. — Jury d'examen. — Par arrêté grand-ducal du 11 novembre courant, M. Aug. *Razen*, médecin à Luxembourg, a été nommé membre effectif du jury d'examen pour la médecine, en remplacement de M. le Dr *Lamborelle*, décédé. M. Ch. *Mouton*, médecin à Luxembourg, a été nommé membre suppléant du même jury. — 12 novembre 1936.

Avis. — Liste des Monuments classés. — Ont été classées parmi les monuments nationaux, au sens de la loi du 12 août 1927 :

1° les ruines du château de Bourscheid, dans toute leur étendue, inscrites sous le n° 722/2294 au cadastre de la commune et section de Bourscheid et appartenant au sieur Adrien van Delft, château d'Oret-Mont à Mettet (Namur). — Arrêté ministériel du 15 avril 1936 ;

2° les ruines du château de Brandenburg, dans toute leur étendue, inscrites sous le n° B 85/10 au cadastre de la section de Brandenburg, commune de Bastendorf, appartenant au sieur Adrien van Delft, château d'Oret-Mont à Mettet (Namur). — Arrêté ministériel du 15 avril 1936 ;

3° la façade, portes et fenêtres comprises, de la maison n° 18, rue de la Montagne (Berkes) à Echternach, inscrite sous le n° 1224/1600 au cadastre de la commune et section d'Echternach comme appartenant à la dame Anne Seffer, épouse du sieur Paul Thies, tous deux domiciliés à Echternach. — Arrêté ministériel du 4 août 1936 ;

4° la porte cochère donnant accès à la cour de la maison Fleisch, rue Untergasse à Esch-s.Sûre, se trouvant sur la parcelle cadastrale n° 499/1992 et appartenant au sieur Jean Fleisch à Esch-s.Sûre. — Arrêté ministériel du 14 août 1936. — 6 novembre 1936.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en date du 9 novembre 1936, les modifications suivantes apportées aux art. 12, 13, 18 et 26 des statuts de la « Caisse de maladie des Chemins de fer Guillaume-Luxembourg », par décision de l'assemblée générale du 4 juillet 1936, ont été approuvées.

Texte des modifications :

L'art. 12, n° 5, reçoit l'ajoute suivante :

Le Comité fixe le montant à rembourser dans le cas où les taux minima du tarif officiel luxembourgeois des honoraires médicaux sont dépassés. En aucun cas, la caisse ne pourra participer à un surplus de frais occasionné par le traitement dans une classe supérieure à la troisième.

N° 13 reçoit l'ajoute suivante :

La caisse a le droit de fixer pour ces articles des prix maxima qui sont à porter à la connaissance des affiliés par voie d'affichage. Pour les lunettes le prix maximum est fixé à 42 fr. Si la fourniture de lunettes plus chères est nécessaire, la facture à présenter à la caisse doit renseigner séparément le prix de la monture et celui des verres. Quand le prix total dépasse 42 fr. (en acceptant un prix maximum de 20 fr. pour la monture), la caisse peut rembourser la moitié du surplus.

Art. 12, Ziffer 5, erhält folgenden Zusatz :

Der Vorstand bestimmt den zu erstattenden Betrag, falls der amtliche ärztliche Gebührentarif überschritten wird. Unter keinen Umständen wird die Kasse sich an Mehrkosten beteiligen, die durch Behandlung in einer höhern als der dritten Klasse entstanden sind.

Ziffer 13 erhält folgenden Zusatz :

Die Kasse ist befugt, für solche Artikel Höchstpreise festzusetzen, die durch Anschlag bekannt gegeben werden. Für Brillen ist dieser Höchstpreis auf 42 Fr. festgesetzt. Werden teurere Brillen benötigt, so muß die der Kasse vorzulegende Rechnung eine getrennte Darstellung des Preises der Fassung und der Gläser enthalten. Übersteigt der Gesamtpreis (wobei die Fassung mit höchstens 20 Fr. angesetzt wird) diesen Preis, so kann die Kasse von dem überschießenden Teil die Hälfte erstatten.

Art. 13, n° 1. La caisse accorde à ses affiliés malades qui deviennent incapables de travailler, un secours pécuniaire de maladie, pour la durée d'une année en plus. Ce secours, payable en tant que le salaire est supprimé à partir du deuxième jour de l'incapacité de travail, s'élève aux $\frac{3}{4}$ du salaire de base. Il est à payer aux affiliés qui versent une cotisation pour chaque jour du mois, pour chaque jour, dimanches compris, à ceux qui ne payent pas de cotisation pour les dimanches, pour chaque jour à l'exclusion des dimanches. L'année de maladie (365 ou 366 jours) n'est pas prorogée du fait de l'exclusion des dimanches.

Si l'incapacité de travail résulte d'un accident du travail au sens du Code des assurances sociales (livre II), le secours est dû à partir du premier jour. Pendant les premières treize semaines, la caisse avance les secours pour le compte de l'assurance-accidents. Si l'incapacité dure au-delà de la treizième semaine, la caisse alloue les secours pécuniaires de maladie seulement en tant qu'ils dépassent les allocations de l'assurance-accidents (cf. l'art. 120 du Code des assurances sociales).

Les secours pécuniaires de maladie sont versés aux affiliés accidentés pendant les treize premières semaines seulement contre quittance en double (pour la caisse et pour l'office d'assurance).

Après la treizième semaine, les différences éventuelles entre les secours de la caisse et les rentes d'accident ne sont mandatées qu'après examen des originaux des avis de l'office d'assurance sur les allocations ou avances qu'il a payées. Tant que les rentes ne sont pas définitivement fixées, le Comité décidera dans quelle mesure la caisse pourra mandater des acomptes, sans risques pour elle.

Les dispositions ci-dessus sont également applicables pour le paiement des secours pécuniaires d'hospitalisation.

Le n° 5 est biffé et remplacé par le texte suivant :

S'il y a lieu de payer des secours pécuniaires de maladie ou d'hospitalisation en cas d'interruptions de travail répétées, dues à des suites d'un accident du travail, le bénéficiaire est obligé de céder ses droits éventuels contre l'association d'assurance à la caisse de maladie, jusqu'à concurrence des montants reçus.

Art. 13, Ziffer 1 : Die Kasse gewährt ihren erkrankten Mitgliedern die arbeitsunfähig werden, Krankengeld auf die Dauer höchstens eines Jahres. Das Krankengeld das, soweit nicht Lohn bezahlt wird, vom zweiten Krankheitstage an zahlbar ist, beträgt $\frac{3}{4}$ des Grundlohnes. An die Mitglieder, die für jeden Tag Beitrag zahlen, ist es für jeden Tag mit Einschluß der Sonntage, zu zahlen, während es den andern Mitgliedern, die für die Sonntage keinen Beitrag leisten, für jeden Tag mit Ausschluß der Sonntage zusteht. Das Krankengeldjahr (365 bzw. 366 Tage in Schaltjahren) wird durch den Ausschluß der Sonntage nicht verlängert.

Ist die Arbeitsunfähigkeit Folge eines Betriebsunfalls, im Sinne von Buch II der Versicherungsordnung, so wird das Krankengeld vom ersten Tage an gewährt. Während der dreizehn ersten Wochen wird es für Rechnung der Unfallversicherungsgenossenschaft vorgeschossen. Dauert die Erwerbsunfähigkeit über dreizehn Wochen hinaus, so wird nur insoweit Krankengeld gezahlt, als es die Zuwendungen der Unfallversicherungsgenossenschaft übersteigt (vgl. Art. 120 der Versicherungsordnung).

Dem Unfallverletzten wird das Krankengeld während der dreizehn ersten Wochen nur gegen doppelte Quittung (für die Krankenkasse und für die Unfallversicherung) gezahlt.

Nach der dreizehnten Woche werden Unterschiedsbeträge zwischen Krankengeld und Unfallrente nur nach Einsichtnahme der Originalschreiben der Unfallversicherungsgenossenschaft über die Rentenzuwendungen oder Vorschüsse auf die Unfallrenten angewiesen. Solange Renten nicht endgültig festgesetzt sind, bestimmt der Vorstand, inwieweit Vorschüsse ohne Gefahr des Verlustes für die Krankenkasse geleistet werden können.

Die obigen Bestimmungen sind auch auf die Zahlung von Familienunterstützung im Fall der Krankenhauspflge anwendbar.

Ziffer 5 : Der bisherige Text ist, weil gegenstandslos geworden, zu streichen und wie folgt zu ersetzen :

Wird Krankengeld oder Familienunterstützung (Hausgeld) bei wiederholten Arbeitsunterbrechung wegen Folgen eines Betriebsunfalles gezahlt, so ist der Empfänger verpflichtet, seine etwaigen Ansprüche gegen die Unfallversicherungsgenossenschaft in Höhe der erhaltenen Zuwendungen an die Krankenkasse abzutreten.

Art. 18. N° 1 : Traitement médical : La caisse rembourse en général 60% des frais médicaux, calculés sur la base des taux minima du tarif officiel des honoraires médicaux. Elle assume cependant le total de ces frais, calculés sur la dite base, dans les cas suivants :

- a) en cas d'opérations chirurgicales importantes ;
- b) pour le traitement médical pendant un séjour permanent à une clinique (à l'exclusion du traitement ambulatoire), à partir du deuxième mois ;
- c) pour le traitement de maladies vénériennes ;
- d) pour le traitement du cancer, si le traitement a lieu avec l'assentiment préalable de la caisse et de la Ligue Luxembourgeoise pour la lutte contre le cancer ;
- e) en cas d'accouchement etc. avec assistance médicale nécessaire (nos 121 à 130 et 135 à 140 du tarif officiel des honoraires).

N° 2 : Ajoute : Dans les cas énumérés au n° 1, sub a—e, la caisse assume le total des frais des médicaments ou le rembourse sur le vu des pièces à l'appui.

N° 5 : La caisse rembourse 60% des frais d'extraction de dents et des frais de traitement de maladies de la bouche (tarif officiel minimum). Elle n'accorde pas de subvention pour l'obturation de dents ni pour les dentaires ni pour le nettoyage des dents.

N° 6 : Pour les traitements dans un sanatorium la caisse ne peut donner une subvention que dans les conditions suivantes : la cure sanatoriale doit avoir lieu sur l'intervention de la Ligue Luxembourgeoise contre la tuberculose ; l'affilié et la Ligue doivent participer aux frais ; la subvention de la caisse ne peut dépasser le taux de la pension de troisième classe dans un hôpital à Luxembourg.

La caisse accorde aussi des cures de trois semaines à Mondorf ; elle y contribue, s'il s'agit d'un séjour permanent, pour un montant journalier de 18 fr., et paye la carte de cure. Quant aux frais du traitement médical et accessoires (masseur, bains, etc.) il y a lieu d'appliquer les règles ordinaires. La caisse ne participe pas aux frais de cures de repos.

N° 7 : Les prestations énumérées sont accordées pour la durée d'une année en plus. Si un traitement spécial a commencé au moins deux mois avant la fin d'une année de traitement (ou bien chez des enfants deux mois avant l'accomplissement de la seizième année) et qu'il doive être continué, il sera loisible à l'affilié de demander à la caisse la prolongation du délai de sa participation aux frais jusqu'à deux mois au maximum. Mais en aucun cas la caisse ne pourra payer pour plus de 365 jours d'hospitalisation ou de cure sanatoriale.

N° 8 : Les dispositions de l'art. 12, alinéas 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 sont applicables aux membres de famille. En ce qui concerne le prix de lunettes, le surplus défini à l'art. 12, alinéa 13 peut être remboursé à concurrence d'un tiers.

Le n° 6 (actuel) reçoit le chiffre 9.

Insérer sub *a* derrière « sœur » : « ou une autre parente », et ajouter sub *c* :

La condition que l'affilié assure en majeure partie l'entretien de la personne en cause, est réputée remplie par la preuve que le revenu de cette personne ne dépasse pas 10 fr. par jour.

Art. 18. 1) *Ärztliche Behandlung* : Die Kasse erstattet die Kosten der ärztlichen Behandlung in der Regel zu 60% unter Zugrundelegung der im amtlichen ärztlichen Gebührentarif festgesetzten Mindesthonorarsätze.

Dagegen werden die nach diesen Sätzen berechneten Gesamtkosten übernommen :

- a) bei größeren chirurgischen Operationen ;
- b) für die ärztliche Behandlung, während einer andauernden (nicht ambulatorischen) Behandlung in einer Klinik, vom zweiten Monat ab ;
- c) für die Behandlung von Geschlechtskrankheiten (venerischen Krankheiten) ;
- d) für die Behandlung von Krebskrankheiten, falls die Behandlung im vorherigen Einverständnis mit der Kasse und der Luxemburger Liga zur Bekämpfung des Krebses erfolgt ;
- e) bei Niederkunft usw., mit notwendiger Assistenz des Arztes (Gebührentarif Nr. 121 bis 130, Nr. 135 bis 140).

Zusatz zu 2 : In den unter 1 a bis 1 e bezeichneten Fällen werden die Heilmittel von der Kasse ganz übernommen, bezw. gegen Nachweis der Ausgabe erstattet.

Ziffer 5 : Die Kasse erstattet nur 60% der Kosten für Zahnziehen und für Behandlung von Mundkrankheiten (amtlicher Gebührentarif).

Sie gewährt keinerlei Zuschuß für Zahnplombieren, Zahnersatz und Zahnreinigen.

Ziffer 6 : Für Heilverfahren in Santorien kann die Kasse nur unter folgenden Bedingungen einen Zuschuß leisten : Die Aufnahme muß durch die Luxemburger Liga gegen die Tuberculose veranlaßt sein ; das Kassenmitglied und die Liga müssen einen Teil der Kosten übernehmen ; der Beitrag der Kasse darf den in Luxemburg üblichen Pflegekostensatz 3. Klasse in Kliniken nicht übersteigen.

Die Kasse gewährt Kuren in Mondorf bis zu drei Wochen. Ist der Aufenthalt dort dauernd, so beteiligt sie sich an den Kosten bis zu 18 Fr. täglich, und bezahlt die Kurkarte. Zu den Kosten der ärztlichen und andern Behandlungen (Bäder, Massagen, usw.) trägt sie nach Maßgabe der gewöhnlichen Bestimmungen bei.

Ziffer 7 : Die genannten Leistungen werden höchstens auf die Dauer eines Jahres gewährt.

• Hat eine besondere Behandlung mindestens zwei Monate vor Ablauf der Jahresfrist (bei Kindern auch vor Vollendung des 16. Lebensjahres) begonnen und muß fortgesetzt werden, so kann bei der Kasse die Verlängerung ihrer Beteiligung bis zu höchstens zwei Monaten beantragt werden. In keinem Falle jedoch kann die Kasse sich an den Kosten für Spitalpflege oder Sanatoriumspflege über 365 Tage hinaus beteiligen.

• Ziffer 8 : Die Bestimmungen in Art. 12, Absatz 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14 und 15 finden sinngemäße Anwendung auf die Familienangehörigen. In bezug auf die Brillen wird bemerkt, daß der in Art. 12, Absatz 13, bestimmte Mehrbetrag bis zu einem Drittel erstattet werden kann.

Die bisherige Ziffer 6 wird Ziffer 9.

Bei dieser Ziffer ist unter *a* hinter « Schwester » einzuschalten : « oder eine sonstige weibliche Verwandte » und bei *c* beizufügen :

Die Bedingungen, daß das Mitglied zum überwiegenden Teil für den Unterhalt der in Frage kommenden Person aufkommt, wird als erfüllt angesehen durch den Nachweis, daß ihr etwaiges Einkommen 10 Fr. täglich nicht übersteigt.

L'art. 26, n° 6 qui est rédigé comme suit :

« Les cotisations sont dues pour chaque jour de la période de perception, y compris les dimanches et jours fériés, ainsi que les jours de congé (avec ou sans solde) », est à compléter comme suit :

« si l'affilié reçoit salaire pour chaque jour sans exception (agents). Elles sont dues pour chaque jour, à l'exclusion des dimanches si l'affilié est salarié seulement pour le travail effectivement fourni (journaliers et autres personnes). »

Art. 26. « Die Beiträge sind für jeden Tag der Erhebungsperiode, einschliesslich der Sonn- und Feiertage und der Urlaubstage (mit und ohne Lohn), geschuldet », wird, wie folgt, ergänzt

Wenn das Mitglied Monatslohnempfänger (Agent) ist : sie sind für alle Tage mit Ausnahme der Sonntage zu erheben, wenn das Mitglied nur für die wirklich geleistete Arbeit bezahlt wird (sogenannte Journaliers-Tagelöhner und andere). — 9 novembre 1936.

Avis. — Protection légale des travailleurs. — D'après une notification du Département Politique Fédéral Suisse, le Gouvernement Argentin a adhéré à la Convention internationale relative à l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes, signée à Berne le 26 septembre 1906. — 6 novembre 1936.

Avis. — Titres au porteur. — Il résulte d'une information de l'huissier A. Thibeau à Luxembourg, en date du 6 novembre 1936, que mainlevée pure et simple a été donnée d'une opposition signifiée par une notification recommandée du même huissier le 22 octobre 1936, au paiement des coupons d'intérêt à l'échéance du 15 novembre 1936 des cinq obligations du Crédit foncier de l'Etat, série H, Lit. D à 5.000 fr., n° 209, 211, 212, 213 et 214.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 7 novembre 1936.

Avis. — Association syndicale. — Par arrêté de M. le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, en date du 9 courant, l'association syndicale pour la construction de deux chemins d'exploitation aux lieux dits « Auf dem Kandel », « Vorn am Riedchen » à Burange, dans la commune de Dudelange, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Dudelange. — 9 novembre 1936.

Agents d'assurances agréés pendant le mois d'octobre 1936.

N° d'ordre	Nom et adresse	Qualité	Compagnies d'assurances	Date
1	<i>Bonifas</i> Jean-Pierre, Esch-s.-Alz., Avenue de la Gare, N° 12.	Agent.	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	20
2	<i>Braun-Nimax</i> Pierre, Mersch.	»	Le Secours, Paris.	7
3	<i>Brendel</i> Joseph, Hüncherange.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	10
4	<i>Coster</i> Jean, Esch-s.-Alz., Rue du Moulin, N° 56.	»	Le Foyer, S. A., Luxembourg.	10
5	<i>Coster</i> Nicolas, Esch-s.-Alz., Rue du Moulin, N° 56.	»	Id.	10
6	<i>Didier</i> Pierre, Luxembourg-Merl, Route de Merl, N° 131.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	14
7	<i>Dominicy-Hansel</i> Jean, Clemency.	»	Compagnies Belges d'Assurances Géné- rales.	14
8	<i>Ecker</i> Pierre, Schifflange, Rue de Nœrtzange, N° 143.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	31
9	<i>Fenen</i> Pierre, Michelau.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	17
10	<i>Foog</i> Joseph, Luxembourg, Rue N. S. Pierret, N° 4.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	31
11	<i>Forty</i> Albert, Dudelange.	»	La Luxembourgeoise.	1
12	M ^{me} veuve <i>Geory</i> , née Marie Meyers, Berbourg.	»	Compagnies Belges d'Assurances Géné- rales.	20
13	<i>Gœres-lehnert</i> Jean-Baptiste, Canach.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	31
14	<i>Greten</i> René, Rœdgen.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	21
15	<i>Hamen</i> Eugène, Beggen, N° 172.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	20
16	<i>Hauptert</i> Victor, Luxembourg-Bonne- voie, Rue Letellier, N° 54.	»	Magdeburger Feuerversicherungs-Gesell- schaft. La Paix, Paris.	31
17	<i>Heinen</i> Nicolas, Perlé.	»	La Luxembourgeoise.	14
18	<i>Heirend</i> Auguste, Bettembourg, Route de Peppange, N° 8.	»	Le Foyer, S. A., Luxembourg.	10
19	<i>Hoss</i> Emile, Dalheim.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	21
20	<i>Hottua</i> Léon, Niederfaulen.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	10
21	<i>Kartheiser</i> René, Schrondweiler.	»	Le Secours, Paris.	24
22	<i>Kieffer</i> Jean, Esch-s.-Alz., Route de Luxembourg.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	8
23	<i>Kimmel</i> Michel, Heffingen.	»	Id.	21
24	<i>Krack</i> Bernard, Wiltz.	»	La Fédérale, Zürich. (Incendie). Le Patrimoine, Paris. (Vie & Accidents).	17
25	<i>Lallemang</i> Eugène, Reimberg (Bett- born).	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	21
26	<i>Leib</i> Charles, Junglinster.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	10
27	<i>Lenert</i> Eugène, Beaufort.	»	Compagnies Belges d'Assurances Géné- rales.	21
28	<i>Mœs</i> Gérard, Luxembourg-Hamm, Rue de Hamm, N° 160.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	14
29	<i>Molitor</i> Joseph, Esch-s.-Alz., Rue des Fleurs, N° 35.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	10
30	<i>Mousel</i> Edouard, Heisdorf (Walfer- dange).	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	14
31	<i>Ries</i> Jean-Charles, Berdorf.	»	Le Secours, Paris.	7
32	<i>Rock</i> Adolphe, Remich.	»	Magdeburger Feuerversicherungs- Gesellschaft. La Paix, Paris.	17

33	Sabus-Raas Jean-Pierre, Bigonville.	Agent.	La Luxembourgeoise.	17
34	Scherer Pierre, Luxembourg, Rue Bel'Air, N° 51.	»	Le Lloyd de France, Paris.	14
35	Schmit Jacques, Esch-s.-Alz., Rue de l'Industrie, N° 36.	»	La Préservatrice, Paris.	
36	Schuster Jean-Pierre, Bœvange-s.-Attert.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	21
37	Speller Jean-Pierre, Esch-s.-Alzette, Route de Mondrange, N° 122.	»	Compagnie Européenne d'Assurance des Marchandises et des Bagages.	21
38	Theis Nicolas, Useldange.	»	Le Lloyd de France, Paris.	10
39	Wagener Jean, Diekirch, Place Guillaume, N° 11.	»	La Luxembourgeoise.	31
40	Wecker Jean-Pierre, Gosseldange.	»	« Zurich ». (Accidents & Responsabilité civile).	29
41	Weiler Armand, Colmar-Berg.	»	Le Secours, Paris.	29
42	Wester Joseph, Esch-s.-Alz., Route de Belval, N° 261.	»	Société Anonyme d'Assurances « Terra ».	20
43	Wilmes Martin, Niederwiltz.	»	Id.	31
	5 novembre 1936.		Id.	17

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en date du 9 novembre 1936, les modifications apportées aux art. 21 et 22 des statuts de la caisse régionale de maladie à Grevenmacher, par décision de l'assemblée générale du 10 juillet 1936, sont approuvées.

Texte des modifications :

Art. 21. Die Kasse gewährt an Mehrleistungen für die Versicherten, die der Kasse seit mindestens sechs Monaten angehören :

- 1) Zahnbehandlung, und zwar :
 - a) für Zahnplomben, pro Zahn 25 Fr. ;
 - b) für Ersatzzähne, pro Zahn 25 Fr.
- Höchstbetrag : 200 Fr.

Art. 22. Die Kasse gewährt an Mehrleistungen für Familienangehörige :

- 1) in Krankheitsfällen :
 - a) bei Hausbehandlung : 75% der Arzt- und Arzneikosten, ärztliche Reisegebühren einbegriffen ;
 - 3) bei der Entbindung der Ehefrau eines Versicherten :
 - c) für Hebammenhilfe einen Zuschuß von 150 Fr. ; falls von der Hebamme ein Arzt zugezogen wird, kann dieser Betrag bis zur Hälfte für die ärztlichen Honorarkosten in Anspruch genommen werden.
- Der Zuschuß wird an die Hebamme ausgezahlt. — 9 novembre 1936.

Avis. — Assurance-maladie. — Par arrêté de M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, en date du 9 novembre 1936, les modifications apportées aux art. 21 et 22 des statuts de la caisse régionale de maladie à Echternach, par décision de l'assemblée générale du 5 juillet 1936, sont approuvées.

Texte des modifications :

Art. 21. Die Kasse gewährt an Mehrleistungen für die Versicherten :

1. Bei Krankenhauspflege, unter den Bedingungen des Art. 18, Abs. 6, ein Hausgeld in Höhe des Krankengeldbetrages.

Art. 22. Die Kasse gewährt an Familienhilfe :

1. Bei einer klinischen Operation der Ehefrau eines Versicherten auf Grund einer Bescheinigung der Notwendigkeit der Operation durch den Kontrollarzt, 50% des vom Kontrollarzt nach Rechnungsprüfung festgesetzten Betrages der Behandlungs- und Verpflegungskosten, höchstens aber Fr. 1.200 (anstatt wie früher Fr. 600). — 9 novembre 1936.